

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w błogosławić On ich rozstał się z nimi i został podniesiony do nieba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy ich błogosławił, że oddalił się od nich i zaczął wznosić się do nieba.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się, (gdy) (błogosławił) on ich, rozstał się z nimi i wznosił się do nieba*.[Kilka ważnych rękopisów pomija słowa "wznosił się do nieba" (mogły zostać dodane na podstawie Dz 1.9-11).]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w błogosławić On ich rozstał się z nimi i został podniesiony do nieba
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Także gdy ich błogosławił, rozstał się z nimi i zaczął wznosić się ku niebu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ich błogosławił, rozstał się z nimi i został uniesiony w górę do nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy im błogosławił, rozstał się z nimi, i był niesiony w górę do nieba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy im błogosławił, rozstał się z nimi i był niesion do nieba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy ich błogosławił, rozstał się z nimi i został uniesiony do nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się, gdy ich błogosławił, że rozstał się z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podczas gdy ich błogosławił, rozstał się z nimi i został uniesiony do nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A podczas błogosławieństwa oddalił się od nich i został uniesiony do nieba.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I właśnie wtedy, kiedy ich błogosławił, odłączył się od nich i zaczął się unosić ku niebu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W chwili, gdy ich błogosławił, zaczął się od nich oddalać i wznosił się do nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy ich błogosławił, odszedł od nich (i został zabrany do nieba).

¹⁾ W D brak słów o wniebowstąpieniu. Za ich włączeniem przemawia między innymi <x>510 1:2</x> (<x>490 24:51</x>L.).

²⁾ <x>110 8:27</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 1:9</x>; <x>540 12:2</x>; <x>650 9:24</x>; <x>670 3:22</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сталося, що коли благословляв їх, відступив від них і піднісся на небо.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się w tym które skłonny dla łatwo odwzorowywać we wniosku czyniło jego ich, na wskroś rozstawił się od nich i był niesiony na powrót do wiadomego nieba.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I w czasie, gdy on im wielbił, stało się, że rozstał się z nimi oraz został zabrany do niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a gdy ich błogosławił, odsunął się od nich i został zabrany w górę do nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	kiedy ich błogosławił, rozstał się z nimi i zaczął być unoszony ku niebu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czyniąc to, zaczął unosić się w górę i tak odszedł do nieba.